

Direttore

Kira LETZBOR
Università di Pisa

Comitato scientifico

Guido CARPI
Università di Pisa

Galina DENISSOVA
Università di Pisa

Manuel GHILARDUCCI
Westfälische Wilhelms-Universität Münster

Giulia MARCUCCI
Università per Stranieri di Siena

BABA JAGA – DIDATTICA DELLA LINGUA RUSSA

La sezione Didattica della collana Baba Jaga raccoglie diversi volumi dedicati all'insegnamento del Russo agli studenti italiani.

La collana, che ha una forte vocazione comparatistica e interdisciplinare, adotta un sistema di valutazione dei testi basato sulla revisione paritaria e anonima (*blind peer review*). I criteri di valutazione riguarderanno il rigore metodologico, la qualità scientifica e didattica e la significatività dei temi proposti. Per ogni proposta editoriale, tali requisiti saranno accertati da almeno due revisori prescelti all'interno del Comitato Scientifico.

EKATERINA GRUZOVA

**MELODIE
DE LA LANGUE RUSSE**
VERSION FRANÇAISE





ISBN
979-12-218-2907-5

PREMIÈRE ÉDITION
ROMA 30 SEPTEMBRE 2026

INDEX

INTRODUCTION.....	13
L'ALPHABET	15
PREMIÈRE LEÇON.....	17
Les règles de prononciation	17
Les genres des substantifs.....	19
DEUXIÈME LEÇON	23
Lecture : “Faisons connaissance !”	23
Langue et nationalité.....	24
À qui est ?	28
TROISIÈME LEÇON	31
Lecture : “Enchantée !”	31
La conjugaison des verbes	32
L’alternance des consonnes.....	35
QUATRIÈME LEÇON	41
Lecture : “J’apprends la langue russe”	41
Les verbes писать, хотеть, мочь, достичь	42
Accusatif, Genitif, Datif.....	44
CINQUIÈME LEÇON	47
Lecture : “Les amis”	47
Où ? Где? État en lieu	48
Où se trouve ?.. Где находится?	50
Кого ? Кому? Кем? Datif. Instrumental	51
SIXIÈME LEÇON.....	55
Lecture : Dialogue “Le poème de Pouchkine”	55
Verbe “avoir” иметь/у меня есть.....	56
Avoir besoin de	58
Avec ... Le cas Instrumental des noms féminins.....	61

Index

Je suis libre, ils sont libres	63
Particule interrogative ли.....	64
A quelle heure ?	64
SEPTIÈME LEÇON.....	67
Lecture : “J’aime le théâtre”. Poésie de A.S. Pouchkine	67
Le verbe “aimer”	68
Le verbe “aller” идти/ехать, ходить/ездить	71
Ce, cette	76
Le pluriel des substantifs	77
HUITIÈME LEÇON	83
Lecture : “Les villes russe”	83
Le passé des verbes	84
L’Instrumental des substantifs masculins	86
Chez mon frère, chez ma sœur «у брата, у сестры»	88
Le frère a ..., la sœur a	91
Le frère n’a pas ..., la sœur n’a pas	93
NEUVIÈME LEÇON	97
Lecture : “L’histoire de la Russie”	97
Les jours de la semaine	98
Je parle de ... Le Prépositionnel	100
Je vais chez qc. Я поеду к	102
Le Génitif des substantifs	104
DIXIÈME LEÇON	109
Lecture : Dialogue “L’Acteur préféré”	109
Les adjectifs sing. Quel «какой, какая, какое»	110
Les adjectifs plur. Quels «какие»	113
Les verbes en –ся	116
J’aime + nom	119
J’aime + infinitif.....	120
Нравиться/Понравиться	122
Il est sûr, elle est sûre	123
Lecture : “La dame au petit chien” par A.P. Tchekhov	125
ONZIÈME LEÇON.....	129
Révision	129

DOUZIÈME LEÇON	145
Lecture : Dialogue “L’examen”	145
L’imparfait et le parfait des verbes	147
Le verbe дать	149
Je veux comprendre. Je peux faire	155
Futur composé. Le verbe être быть	158
TREIZIÈME LEÇON	163
Lecture : “Le début de ma journée”	163
Le verbe “manger” есть/съесть/поесть	164
Avant et après «до и после»	167
«После того, как ...»	168
Le verbe “boire” пить/выпить/попить	169
QUATORZIÈME LEÇON.....	173
Lecture : Dialogue “J’en ai marre d’étudier !”	173
Je ne comprends rien aux maths ! L’utilisation de la préposition по.....	175
Nombres ordinaux.....	177
Il me semble «мне кажется».....	181
De quoi s’agit-il ? «О чём речь?»	182
De qui s’agit-il ? «О ком речь?»	182
QUINZIÈME LEÇON.....	185
Lecture : “L’étudiant de la faculté des Lettres”	185
Il/elle doit	187
Il/elle devait	190
Il/elle devra ... Должен будет/должна будет	190
Le Génitif des adjectifs masculins et neutres.....	192
Le Génitif des pronoms possessifs masculins et neutres	195
D’où ? Откуда? Из, от	196
SEIZIÈME LEÇON.....	201
Lecture : Dialogue “Partir sans préavis”	201
Partir par un moyen «уезжать/уехать»	202
Partir à pied «уходить/уйти»	204
Le Subjonctif.....	206
L’Impératif	207
DIX-SEPTIÈME LEÇON	209
Lecture : “La Dame avec le petit chien” (suite).....	209
Lecture : “Viktoria Tokareva : prosaïque et dramaturge”	215

DIX-HUITIÈME LEÇON	219
Lecture : Dialogue “Au bureau”	219
Sans moi «без меня». Pour moi «для меня»	220
À mon avis «по-моему»	221
Négation des expressions impersonnelles «нет, не было, не будет».....	223
La forme courte des adjectifs.....	224
DIX-NEUVIÈME LEÇON	227
Lecture : Dialogue “Allô ! Je voudrais réserver une chambre ...”	227
Je voudrais ... «я хотел бы...»	229
Le conditionnel présent.....	230
Pour quelle date ? «На какое число?»	232
Pour quelle jour ? «Какого числа?»	233
VINGTIÈME LEÇON.....	235
Révision	235
VINGT ET UNIÈME LEÇON.....	261
Lecture : “Nous allons faire du shopping”	261
L’Accusatif des adjectifs féminins	262
Le verbe porter «носить»	265
La déclinaison des adjectifs féminins	268
VINGT-DEUXIÈME LEÇON	271
Lecture : “La nouvelle connaissance”	271
Quel âge as-tu ? Quel âge a ton frère ?	273
Les pronoms possessifs au Datif «моему/твоему, моей/твоей»	274
Quel âge avais-tu ? Quel âge auras-tu ?	276
Je suis plus âgée. Les degrés de comparaison.....	277
Devenir/être qui ? Стать/быть кем?.....	279
VINGT-TROISIÈME LEÇON	281
Lecture : “Nous allons en Russie !”	281
Le verbe “prendre” брать/взять	283
Il fait froid, il fait chaud.....	285
Il faut prendre «нужно/надо взять/брать»	288
VINGT-QUATRIÈME LEÇON	291
Lecture : “Les morses”	291
J’ai froid.....	292
Ce serait difficile pour moi ... «мне было бы трудно ...»	295

L'Instrumental des substantifs pluriels	296
Le verbe “s’habituer” привыкать/привыкнуть	298
VINGT-CINQUIÈME LEÇON	301
Lecture : “La Dame au petit chien”	301
Le Datif des adjectifs masculins	303
Les verbes de mouvement.....	306
Le Prépositionnel des adjectifs masculins	308
L'Instrumental des adjectifs masculins	310
VINGT-SIXIÈME LEÇON	313
Révision	313
VINGT-SEPTIÈME LEÇON.....	333
Lecture : “Je te conseille”	333
Le pronom relatif “Quel”	335
Который/ая/ое en Acusatif.....	336
VINGT-HUITIÈME LEÇON	341
Lecture : “Dans un restaurant russe”	341
На двоих “Pour deux personnes”	346
Le Prépositionnel pluriel des adjectifs et des substantifs	348
Lecture : “La dame au petit chien” (conclusion)	351
VINGT-NEUVIÈME LEÇON	355
Lecture : “Invités par nos amis”	355
Le Génitif pluriel des adjectifs et des substantifs	357
L'instrumental pluriel des adjectifs et des substantifs	362
Le Datif pluriel des adjectifs et des substantifs	365
TRENTIÈME LEÇON.....	369
Révision	369

INTRODUCTION

Ce travail vise à adopter une approche nouvelle de l'étude de la langue russe, basée sur la mélodie et les sons des mots qui la composent.

L'étudiant est capable, à travers une série ciblée d'exercices, d'assimiler les règles complexes de la grammaire russe de manière presque inconsciente. On inverse ainsi la méthode "classique" utilisée par la plupart des textes du commerce, qui partent de l'énonciation des règles grammaticales et seulement successivement permettent leur mise en pratique à travers des exercices principalement de traduction du russe à français. Dans chacune des leçons de ce cours, les règles complexes de la grammaire russe sont abordées avec une approche dynamique, offrant immédiatement à l'étudiant une représentation de leurs applications pratiques. Par une assimilation progressive de la langue, et de ses diverses articulations sonores, l'étudiant sera capable, à la fin de chaque exercice, de compléter correctement les phrases de manière totalement intuitive.

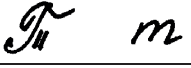
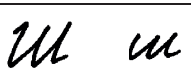
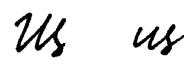
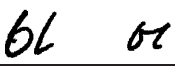
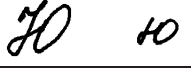
Le manuel est composé de trente leçons structurées selon un modèle didactique commun. Dans chacune d'elles, la lecture d'un texte en russe et de sa traduction en français est d'abord proposée. Certains passages sont ensuite extrapolés afin de fournir un modèle de référence pour la compréhension de l'aspect grammatical de la leçon.

Enfin, une série d'exercices de traduction du français au russe sont proposés pour l'assimilation des nouvelles règles et la révision de ce qui a déjà été appris.

L'apprentissage ne se fait donc pas par compartiments étanches, mais par un processus homogène et progressif, dans lequel l'étudiant est amené à accorder une attention particulière aux sons de la langue.

L'alphabet russe est composé des 33 lettres

Script	Cursif	Translittération	Prononciation
А а	А а	a	a
Б б	Б б	b	b
В в	В в	v	v
Г г	Г г	g	g (comme gâteau)
Д д	Д д	d	d
Е е	Е е	e	ie (comme hier)
Ё ё	Ё ё	ë	ió (comme yacht)
Ж ж	Ж ж	ž	je
З з	З з	z	z (comme rose)
И и	И и	i	i
Й й	Й й	iy	i breve (comme travail)
К к	К к	k	k (comme café)
Л л	Л л	l	l dur
М м	М м	m	m
Н н	Н н	n	n
О о	О о	o	o
П п	П п	p	p
Р р	Р р	r	r

Script	Cursif	Translittération	Prononciation
С с		s	s (comme dans sel)
Т т		t	t
У у		u	u (comme jour)
Ф ф		f	f
Х х		ch	kh (aspiré comme h anglais dans home)
Ц ц		c	c comme pizza
Ч ч		č	comme “Dolce vita”
Ш ш		ch	comme château
Щ щ		ch’	ch plus doux
Ъ ъ			le signe dur, lettre muette (élément de préfixe)
Ы ы		y	y (i guttural)
Ь ь			signe mou, lettre muette (ramollit la consonne précédente)
Э э		e	e ouvert (comme être)
Ю ю		iu	iú (comme en anglais You)
Я я		ia	iá (comme rien)

La prononciation de la langue russe ne demande pas de distinguer chaque lettre, car il s’agit d’une langue plutôt “paresseuse”. La prononciation correcte est celle qui ne demande presque aucun effort physique, qui est accommodante et qui tend à simplifier et à minimiser le travail des muscles du visage.

L’aspect le plus compliqué de la langue russe est celui de l’accent tonique, qui se déplace et change de manière aléatoire: il n’existe pas de règle qui le fixe dans une certaine position. Au cours des leçons et des exercices pratiques, l’accent devra être deviné. Il devra “bien sonner à l’oreille”, comme une mélodie.

ПЕРВЫЙ УРОК PREMIÈRE LEÇON

LA LETTRE “O” SANS ACCENT SE LIT “A”:

она́ [a_ná], оно́ [a_nó], они́ [a_ní], сло́во [slóva]

LA LETTRE “O” AVEC ACCENT SE LIT “O”:

о́н, но́вый, оно́ [a_nó], сло́во [slóva]

Я	Je	Я Светла́на Влади́мировна. Я ру́сская. Я преподава́тель. Je m'appelle Svetlana Vladimirovna. Je suis russe. Je suis enseignante.
Ты	Tu	Ты Ма́рио. Ты ита́льянец. Ты студéнт. Tu t'appelles Mario. Tu es italien. Tu es un étudiant.
Он	Il	Он Луи́с. Он испáнец. Он учени́к. Il s'appelle Luis. Il est espagnol. Il est élève.
Она́	Elle	Она́ Марти́на. Она́ ита́льянка. Она́ студéнтка. Elle s'appelle Martina. Elle est italienne. Elle est étudiante.
Оно́	Neutre	Les substantifs non vivants
Мы	Nous	Мы друзья́. Мы ру́сские. Мы студéнты. Nous sommes amis. Nous sommes russes. Nous sommes étudiants.
Вы	Vous	Вы ученики́. Вы ита́льянцы. Вы друзья́. Vous êtes étudiants. Vous êtes italiens. Vous êtes amis.
Они́	Ils/Elles	Они́ преподава́тели. Они́ ру́сские. Они́ коллэ́ги. Ils/elles sont enseignants . Ils/elles sont russes. Ils/elles sont collègues.

Les substantifs russes sont de trois genres : masculin, féminin et neutre. Naturellement, les mots qui sont d'un certain genre dans la langue française peuvent être d'un genre différent en russe. Par exemple : “mot” en français est du genre masculin, tandis qu'en russe сло́во est du genre neutre parce qu'il termine en “o”.

La plupart des substantifs masculins en langue russe se terminent avec une consonne, comme le pronom personnel “он”, la plupart des noms féminins se terminent en “a” comme “она”, et la plupart des neutres en “o” comme dans le pronom “оно”.

Упражнение 1

Определить род существительных

Indiquez le genre des substantifs

N'OUBLIEZ PAS DE PRONONCER LE "O" SANS ACCENT COMME UN "A"!

Язы́к <i>Langue</i>		Бра́т <i>Frère</i>		Универси́тет <i>Université</i>	
Кни́га <i>Livre</i>		Сестра́ <i>Soeur</i>		Го́род <i>Ville</i>	
Учени́к <i>Élève</i>		Оте́ц <i>Père</i>		У́лица <i>Rue</i>	
Уче́бник <i>Livre d'exercices</i>		Ма́ма (мать) <i>Mère</i>		Проспе́кт <i>Avenue</i>	
Сло́во <i>Mot</i>		До́м <i>Maison</i>		По́чта <i>Poste</i>	
Друг <i>Ami</i>		Окно́ <i>Fenêtre</i>		Ка́сса <i>Guichet</i>	
Подру́га <i>Amie</i>		Шко́ла <i>École</i>		Биле́т <i>Billet</i>	
Письмо́ <i>Lettre</i>		Же́на <i>Femme</i>		По́езд <i>Train</i>	
Студе́нтка <i>Étudiante</i>		Сын <i>Fils</i>		Вокза́л <i>Gare</i>	
Шко́льник <i>Écolier</i>		Муж <i>Mari</i>		Мину́та <i>Minute</i>	

Nous avons observé la première variante des terminaisons des noms : les masculins se terminent en consonne, les féminins en "а", et les neutres en "о".

Les noms, cependant, ont d'autres variantes de désinences. Tout d'abord, nous observons les noms masculins :

Substantifs de genre masculin	
I variante en consonne	Друг (ami), муж (mari), ученик (élève), школьник (écolier), сын (fils)
II variante en -й	музей (musée), Андрей (André), юбилей (anniversaire), чай (thé), бой (bataille), рай (paradis)
en -ий	Санаторий (maison de santé), Дмитрий (Dmitri)
en -ь	преподаватель "le professeur universitaire" (ce nom peut se rapporter à une personne soit de sexe féminin soit de sexe masculin, toutefois, du point de vue morphologique, le substantif преподаватель appartient au genre masculin), словарь (dictionnaire), учитель (enseignante), конь (cheval), камень (pierre), парень (garçon), рубль (rouble), день (jour) дядя (oncle), дедушка (grand-père)

Les noms féminins ont les variantes de désinences suivantes:

Substantifs de genre féminin	
I variante: en -а	мама (mère), подруга (amie), сестра (soeur), книга (livre), жена (femme), студентка (étudiante)
II variante: en -я	Италия (Italie), Россия (Russie), Валерия (Valérie), фотография (photographie), аллея (allée), академия (académie) семья (famille), тётя (tante), Катя (Catia/Katia), баня (sauna)
Quelques substantifs féminins se terminent en -ия (Италия), quelques-uns en -я (семья)	
III variante: en -ь	соль (sel), ночь (nuit), тетрадь (cahier), любовь (amour), любезность (gentillesse), осень (automne), трудность (difficulté)

Les désinences des substantifs neutres sont les suivantes:

Substantifs de genre neutre	
I variante: en –о	сло́во (<i>mot</i>), окнó (<i>fenêtre</i>), родствó (<i>parenté</i>), молокó (<i>lait</i>), свóйство (<i>caractéristique</i>), винó (<i>vin</i>), пальтó (<i>manteau</i>)
II variante: en –е	мóре (<i>mer</i>), упражнéние (<i>exercice</i>), пóле (<i>champ</i>), обучéние (<i>enseignement</i>), решéние (<i>décision</i>), старáние (<i>diligence</i>), плáтье (<i>robe</i>)
III variante: en –мя	ймя (<i>nom</i>), врéмя (<i>temps chronologique</i>), знáмя (<i>drapeau</i>), плáмя (<i>flamme</i>),

Quelques substantifs, malgré la désinence, peuvent appartenir à un genre différent. Par exemple, le nom па́па qui signifie *papa* se termine en –а, donc théoriquement il devrait appartenir au genre féminin, cependant, il est du masculin. C’est la même chose également pour le nom де́душка (*grand-père*) ou дядя (*oncle*).

Le nom ко́фе (café) fait aussi partie des substantifs masculins malgré la désinence –е du neutre.

Les noms propres comme Alberto ou René, malgré la désinence qui fait penser à des substantifs neutres, maintiennent en russe le genre de la personne qui les porte. A cet égard, il faut rappeler qu’en russe les personnes et êtres vivants ne peuvent pas appartenir au genre neutre.

Упражnéние 2

Опреде́лить род существи́тельных

Indiquez le genre des substantifs

Цвет <i>Couleur</i>		Фíзика <i>Physique</i>		Кúхня <i>Cuisine</i>	
Вкус <i>Goût</i>		Спорт <i>Sport</i>		Стол <i>Table</i>	
Ра́дость <i>Joie</i>		Язы́к <i>Langue</i>		Блю́до <i>Plat (à manger)</i>	
Со́лнце <i>Soleil</i>		Упражnéние <i>Exercice</i>		Вíлка <i>Fourchette</i>	
Пого́да <i>Temps</i>		Сло́во <i>Mot</i>		Ло́жка <i>Cuiller</i>	